

HUN YU'UN SNOPEL

Tercera Cartilla

Tzeltal

Dialecto de Bachajón

HUN YU'UN SNOPEL
Tercera Cartilla
Tzeltal

Dialecto de Bachajón
edición de prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1966 3C52
6-101

INTRODUCCION

Estas cartillas y cuadernos de trabajo se han preparado de tal modo que cada lección sea sencilla en su forma, consistente, y fácil de enseñar.

La forma de cada lección consiste de seis partes.

La primera parte introduce la nueva letra con una palabra que la incluye. A la izquierda hay un dibujo que ilustra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite debajo del dibujo. Esta primera parte de la lección enseña la nueva letra dentro de una palabra y oración.

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página. La letra se presenta con cada una de las vocales en cuadros separados, por ejemplo: tsa-tse-tsi-tso-tsu. Esta parte es para la ayuda del alumno. Conforme el alumno avanza puede referirse a esta sección cuantas veces necesite, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

En la tercera parte se usan cuadros también. En la parte superior del cuadro aparece una sílaba formada con la letra que está enseñando. En la parte inferior se encuentra la palabra que contiene la sílaba o la letra nueva escrita en mayúsculas. Esto permite al alumno analizar la nueva palabra.

La cuarta parte contiene nuevas agrupaciones de sílabas que forman palabras nuevas. Están escritas en columnas separadas por un guión. El alumno debe practicar y saber muy bien estas nuevas palabras antes de tratar de leer la sexta parte de la lección.

La quinta parte está en algunas pero no en todas las lecciones. Es un dibujo que ilustra una sola palabra, una oración, o un cuento.

La sexta parte de la lección es la oración o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte antes que pueda leer las oraciones sin dificultad.

Las lecciones del cuaderno de trabajo corresponden a las de la cartilla. En la parte inferior de cada página de la cartilla se indica el número de la página del cuaderno de trabajo en la que el alumno debe hacer los ejercicios.

Es importante notar que cada lección tiene como base las lecciones anteriores. Hay que enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

Las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetos puedan usarlas para enseñar al leer y escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además de las cartillas y cuadernos se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso para cada palabra de las primeras cinco lecciones.

Lección 25



stshmut
tsu

Ay stshmut.

tsa tse tsi tso tsu

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' stshmut. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal tsa, tse, tsi, tso, tsu.

tsu
stsu^hmut

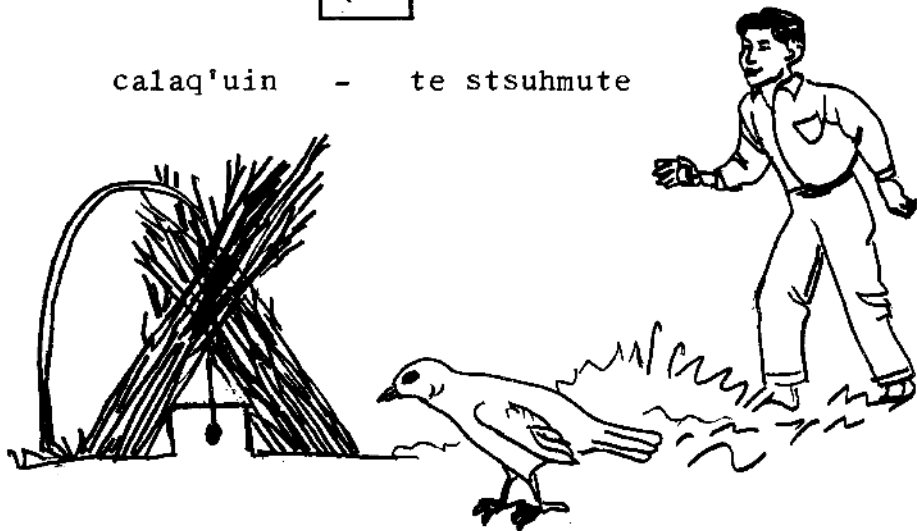
t^sa
j^tsac

tsu
l^tsu^l

t^si
y^tsu^li^l

que
Que

calaq'uin - te stsu^hmute



Ay stsu^hmut l^tsu^l ta te' la quil.
Hich yu'un la j^pasbe syacol.
Och ta syacol te stsu^hmute.
Hich la j^tsac, la calaq'uin.
¡Que y^tsu^li^l te tut stsu^hmute!

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xhi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Ila awil te loc'ombahc. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta
yalel te bin xhi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti
aymuc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 2, 3, soc 4 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 26



halaw
aw

Ay halaw.

aw	ew	iw	ow	uw
----	----	----	----	----

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' halaw. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal aw, ew, iw, ow, uw.

aw
halaw

aw
ilaw

aw
awtaya

i
iw

talon la jta
yac - yo'tic
tutil la'



Wen ora talon ta ilaw.
Ay halaw yac ta slo'el iw la jta.
Awtaya atat, tutil.
La', mila halaw, uta.
Ya jwe'tic halaw yo'tic.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuho'. ¡Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 5 soc 6 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 27



wits

Ay wits.

ats	ets	its	ots	uts
-----	-----	-----	-----	-----

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' ants. Ila awil te ho' xuhc'.
nucn ya yal ats, ets, its, ots, uts.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

an
ants

ats
jlats

ats
quilcats

its
wits

loc'

te quixime

cuch-ixim

soc

-

chamon

-

hulon

uts

te cu'une

cuxulon



Ay jc'al ta wits.

Uts uts loc' te quixime.

Bohon ta cuch-ixim ta wits.

Hulon soc quihcats.

Laj jlats quixim ta jna.

Hich ma' ba chamon ta wi'nal

soc te ants cu'une, melel

puro ixim cuyulon a.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ta scoltaybey ta
yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti
aymuc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 7, 8, 9 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 28



sjapuy
uy

La sjapuy stulel scahpel.
uy

ay ey iy oy uy

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' sjapuy. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal ay, ey, iy, oy, uy.

uy
sjapuy

iy
sq'uiy

iy
smahliy

xc'ohntuc
Xc'ohntuc

José	laj yil	xc'ohntuc
amac'	te cahpele	taq'uin
quintal	Yajalón	sc'u'
scahpel	cheb	

José laj yil sc'analix te scahpele.
Hich la sjapuy stulel scahpel.
La sq'uiy scahpel ta amac'.
La smahliy ay stojol te cahpele.
Xc'ohntuc schon cheb quintal ta
Yajalón. Hich la sta taq'uin la
sman sc'u' a.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 10 soc ll ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Afirmación

ba
bat
baht

we
wet
weht

su
sut
suht

me
mel
mehl
jaymehl

j'uch tey
lajuc - xiwel
xan



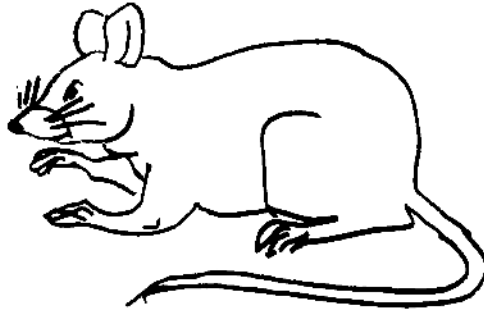
Ha yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xehi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Ila awil te loc'ombahe.

(Ila awil ta banti ay página 12 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.

Ay j'uch ta ha'mal.
Baht sle sti' mut.
Ma' ba weht mut la sti'.
Soc c'an lajuc ta milel tey a.
Hich och xiwel ta yo'tan.
Suht tal ta sna.
Ma' jaymehl xan yax ba sle sti' mut.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta
yalel te bin xohi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay
muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 13 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 29



ch'o

Ay tut ch'o.

ch'a ch'e ch'i ch'o ch'u

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' ch'o. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal ch'a, ch'e, ch'i, ch'o, ch'u.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

o
ch'o

ya
yan
yal
yaxal
ya'iy
yacuc
yaquil

yi
yichan
yihquitay

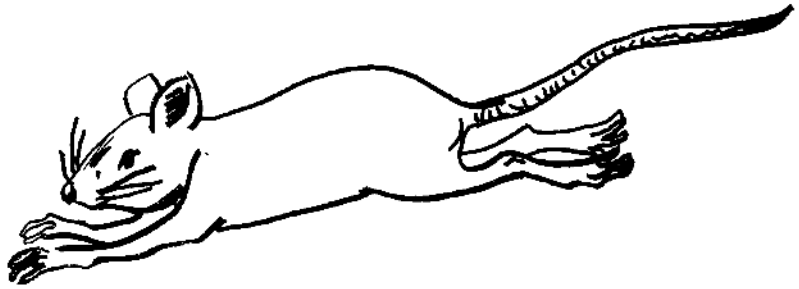
yu
yut
yu'un

ay
ayon
ayinon

qui
quichan
joquin

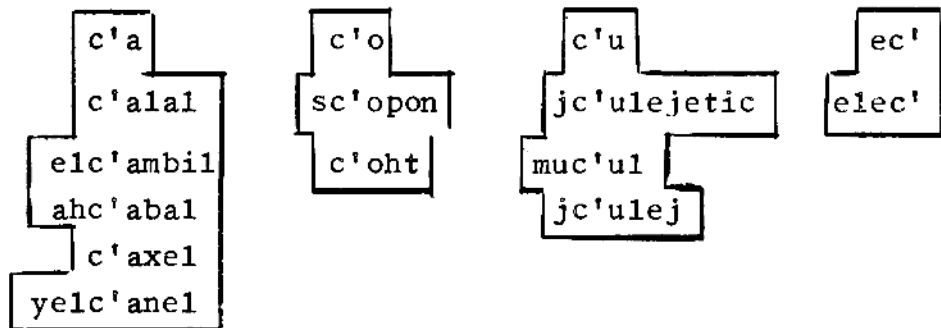
te yane		nahinem
te yichane	-	stuquel
te quichane		muc'ul
		xchi

Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
(Ila awil ta banti ay página 14 soc 15 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)



Ay tut yaxal ch'o, ay sna ta ha'mal.
Yan te yichane, nahinem ta muc'ul
lum stuquel. Hich yu'un te tut ch'o
laj yal ta yo'tan; Ma' ba jmulan
te ayon ta ha'mal. Yax bohon ta
muc'ul lum, yax ba joquin quichan
tey a, xchi. Hich la yihquitay
sna ta ha'mal, baht ta muc'ul lum.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombehe. Te maestro ma to
xu ya sooltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta
sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.



smahtan te ch'ohe
 jujun - te swe'ele

C'alal c'oht ta muc'ul lum te tut ch'ohe, la sc'opon yichan: Talon, quichan, laj yut. La' quichan, xchi te yane. Tal quilat, yu'un ma' ba jmulan te ayon ta ha'mal, ya jc'an yax ayinon ta muc'ul lum, xchi. Hich la sjoquin yichan te tut ch'ohe. Jujun ahc'abal baht ta paxial soc yichan, och ya'iy elec' ta sna jc'ulejetic, puro elc'ambil te swe'ele. Smahtan yac ta we'el te tut ch'ohe.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil. (Ila awil ta banti ay página 16 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

ta
tra
tras
trampa

oh
bohlat
cohtambi

xi
xiw
xiwel

il
hawil
asonsohil

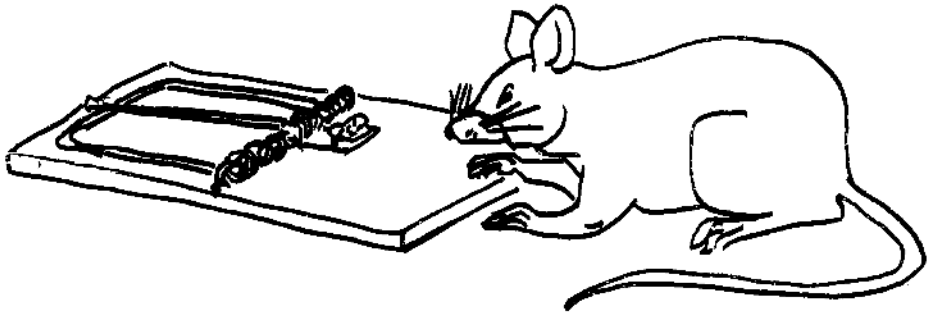
ei
nopel
pasel
xiwel

oi
chopoi

sacalub
awil
jleb
milot

sumet
xbiq'uet
utawan
smilbelat

scaj
xanix
col



Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
(Ila awil ta banti ay página 17 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Jun ahc'abal c'alal yac ta
 yelc'anel swe'el ta sna jc'ulej, laj
 yil ay uts lec ta bahte, wen sumet.
 Xbiq'uet ta yo'tan te tut ch'ohe, hich
 baht yelc'an. Ya c'an swe', lay ya'iy;
 Tras, xchi trampa. Jteb xanix ma' ba
 milot ta trampa te tut ch'ohe.
 Sacalub yu'un xiwel. Bayel utawan te
 yichane: Bohlat, ma' ba yacuc awil
 ay yaquil cohtambil tey a. Col
 smilbelat, scaj a'onsohil, xchi. Hich
 jc'axel xiw yo'tan te tut ch'ohe,
 suht bahel ta sna. Jun yo'tan ayin
 tey a, ma' jaymehl baht xan ta muc'ul
 lum. Hawil, ma' lecuc ta nopel bin
 chopol ta pasel.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel
te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay
tsaltic lambil.
 (Ila awil ta banti ay página 18 see 19 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 30



puyuch'
 uch'

Laj ta puyuch' te cahpele.

ach'

ech'

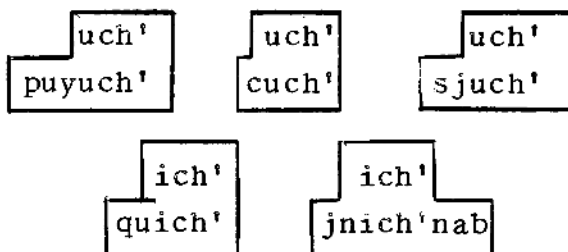
ich'

och'

uch'

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' puyuch'. Ila awil te ko' xuhc'.
Hich ya yal ach', ech', ich', och', uch'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

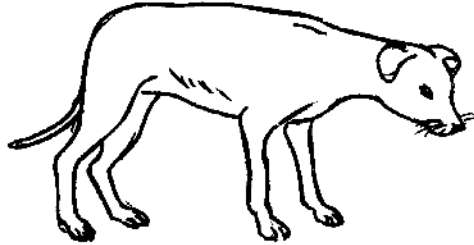


la jchew	quihname
la jchon	te quihname
jtul	- costal
cal	maquina
ohlil	

Yac ta lajel ta puyuch' te jcahpele.
 Hich yu'un la quich' bahel costal,
 ba jtul tal. Ohlil la jchew ta
 maquina, la quich' bahel ta lum,
 la jchon. Ohlil la sjuch' te
 quihname, la cuch' soc quihnam
 soc cal jnich'nab.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
 C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
 Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
 Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

Lección 31



ts'i'

Ay ts'i'.

ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u
------	------	------	------	------

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' ts'i'. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal ts'a, ts'e, ts'i, ts'o, ts'u.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i
ts'i

ts'u
wuts'ulon

ts'a
ti'ts'acan

ts'i
jts'ihn
uts'inel

te ts'i'e	nutsujel
hilel	nuts-chij
jtuquel	- nax
ahnel	ch'ix
tsalot	pobre

Ya sna' nutsujel te jts'i'e.
Bohon ta nuts-chij soc ta wits.
Och ta ha'mal te jts'i'e.
Wuts'ulon hilel ta ti'ts'acan
jtuquel. Ta jts'ihn nax tal ta
ahnel te jts'i'e, yu'un la sta
uts'inel ta ch'ix j'uch. Hich
tsalot te pobre jts'i'e.

Ha' yu'un' te maestro. Ila awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 22, 23, soc 24 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

sa
sab
sahb

lu
lub
luhb

ja
jac
jahc

ha
hach
hahch

to
tohy

xc'a
xc'ahy

te Pascuale
scawu

slehel
ix



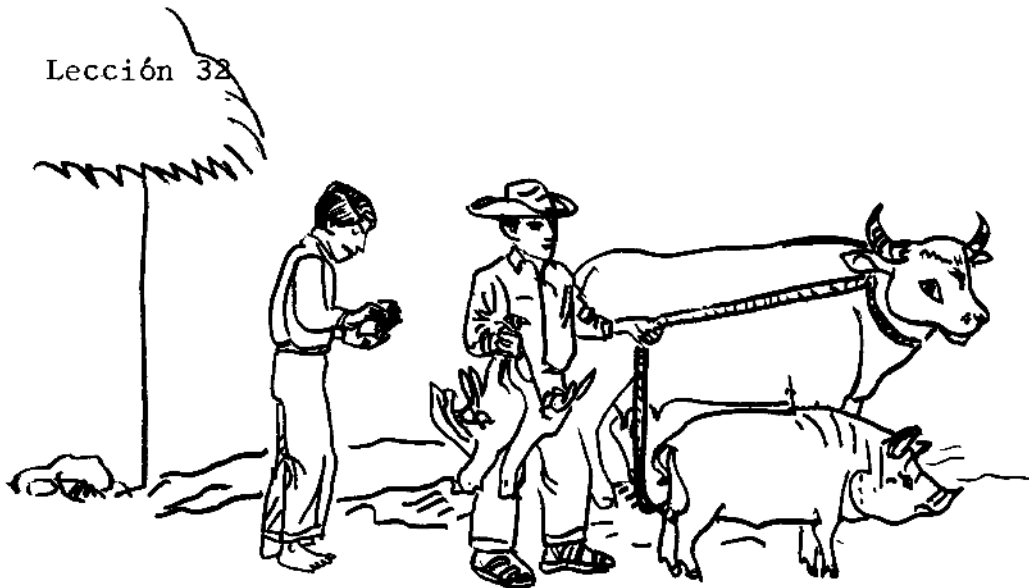
Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Ila awil te loc'ombahe.
(Ila awil ta banti ay página 25 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Ay scawu te Pascuale.
Jahc bahel ta slehel swe'e1.
Sahb hahch ta slehel scawu te
Pascuale. Luhb yu'un slehel.
Tohy ix c'ahc'al a suht ta
sna. Ia schon scawu yu'un ma'
sc'an xc'ahy.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel
te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay
muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 26 ta Hum Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 32



P'ij yo'tan te Pedroe.
p'i

p'a

p'e

p'i

p'o

p'u

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. ¡Bin xchi ini?
Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal p'a, p'e, p'i, p'o, p'u.

p'e
juh p'eniquix

p'i
p'ij

p'o
sp'ohltes

pe
Pedro

te Pedroe	chitam
te staq'uine	ec
la schombe	- wacax
jcaxlan	

P'ij yo'tan te Pedroe.
La sp'ohltes mut, la sp'ohltes
chitam, la sp'ohltes wacax.
C'alal juh p'eniquix ta lec a,
la schombe jcaxlan.
Hich p'ohl ec te staq'uine.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuente.
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 27 soc 28 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 33



ats' ets' its' ots' uts'

Ha' yu'un te maestro. Li'i ha' mats'. Ila awil te ho' xuhc'.
Hich ya yal ats', ets', its', ots', uts'.

ats'
mats'

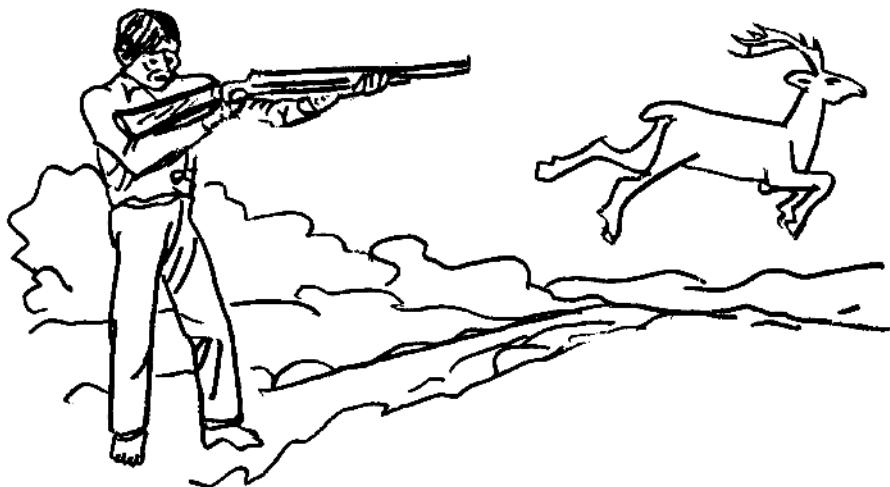
its'
jmits'be

c'ahc'al		ta uch'el
oxeb		tsima
buhts'an	-	ts'ehpujix
ts'etab		jts'in
sts'ubil		quihts'in

Yacon ta ts'etab soc quihts'in.
Ts'ehpujix c'ahc'al a la cuch'
mats'. Jts'ihn nax laj ta uch'el
cu'un oxeb tsima. La jmits'be
sts'ubil mats' ta tsima. ¡Wen
buhts'an mats'!

Ha' yu'un te maestro. Ila awil ta jujun ruhc'. ¿Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul lambil.
(Ila awil ta banti ay página 29 soc 30 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

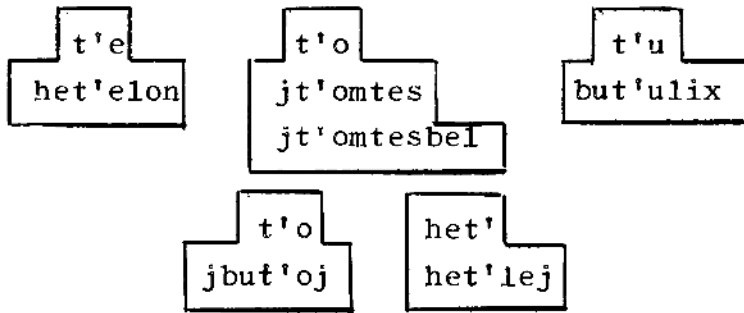
Lección 34



Het'elon ta ban ch'uyem sbe chambahlam.
t'e

t'a t'e t'i t'o t'u

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te lóc'ombahe. ¿Bin xchi ini?
Ila awil te ho' xuhé'. Hich ya yal t'a, t'e, t'i, t'o, t'u.



ban	chambahlam	jba
sbe	jtuhc'	cut
c'ax	chij	
tsal	luhbon	

Het'elon ta ban ch'uyem sbe
chambahlam. Jbut'oj jtuhc'. Tsal
luhbon ta het'lej, la jtehc'an jba.
Tojol la jt'omtes jtuhc'. Lajel
to jt'omtesbel jtuhc' a, c'ax
chij. Bin c'an cut, ma' ba
but'ulix jtuhc' a.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. Bin xchi ini?
C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 31 soc 32 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

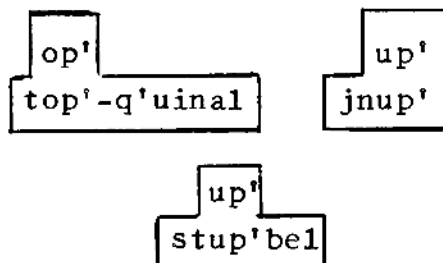
Lècción 35



Yacon ta top'-q'uinal.
op'

ap' ep' ip' op' up'

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. ¿Bin x'hi ini?
Ila awil te ho'xuhc'. Hich ya yal ap', ep', ip', op'.



jc'atin	la stsac	be be
c'ahc'	te q'uinale	cu'un
weht'	- te c'ahq'ue -	jmul
ipajel		hu'

Yacon ta top'-q'uinal. La jnup' jc'atin c'ahc'. La stsac c'ahc' te q'uinale. Be be ipajel te c'ahq'ue. Ma' ba hu' cu'un stup'bel. Muc' laj ta c'ahq'uel te q'uinale. Hich weht' jmul.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta jujun xuhc'. ¿Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalél te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil. (Ila awil ta banti ay página 33 soc 34 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Lección 36



Bayel ta mil indiohetic nahinemic ta Méjico.
di

da de di do du

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahe. ¿Bin xchi ini?
Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal da, de, di, do, du.



indio-lum	ha'	sohlemuc
ta namey	mil	nahinemic
ta sq'uinal	jchahp	Méjico
bin ut'il	snahic	pasbil
stuhq'uic	- hul -	jalbil
stuquelic	tuhc'	xyilic
te jcaxlanetique	li'i	sc'uc'umal
jc'ulejetic		sc'uinejic
scawuhic		tsalotic

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta xuhc'. ¿Bin xchi ini?
 C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.

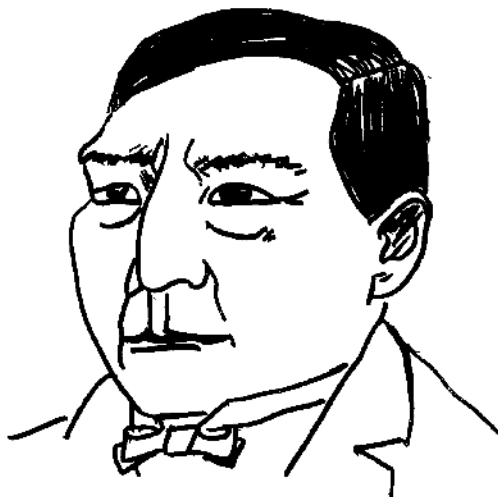
(Ila awil ta banti ay página 35 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Indio-lum ta namey te Méjicoe,
c'alal ma' to sohlemuc tal ta ha' te
jcaxlanetique. Bayel ta mil indiohetic
nahinemic ta sq'uinal Méjico, soc bayel
ta jchahp indio-lum li'i. Jc'ulejetic
te indiohetic. Wen pasbil snahic, soc
jalbil pac' soc sc'uc'umal mut sc'u'inejic.
C'alal hul te jcaxlanetique, te bin ut'il
ay scawuhic soc ay stuhq'uic stuquelic,
xiw te indiohetic yu'un ma'yuc xyilic
cawu soc tuhc'. Hich tsalotic yu'un te
jcaxlanetique.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel
te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 36 soc 37 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Afirmación



Benito Juarez	sme'	p'ijub
Presidentehil	lec	escuela
Mejicanohetic	p'ij	mandar
crístianohetic	- ley -	libre
ich'bil	ayin	lecub
scuenta		jtuhl
yotses		sbihil

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahé. ¿Bin xchi ini?
C'alai la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
(Ila me awil ta banti ay página 38 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

Ta namey ay jtuhl indio, Benito Juárez sbihil. Pobre ay soc sme' stat. Och ta escuela, p'ijub ta lec. Hich och ta Presidentehil yu'un Méjico. Lec yo'tan soc p'ij yo'tan. La yotses ta hun te ley yu'un Méjico, soc laj yal mandar te bin ut'il libre yax ayin spisil cristianohetic. Ha' ta scuenta te lecub q'uinal ta Méjico. Hich yu'un c'alal ora ich'bil ta muc' yu'un spisil Mejicanohetic te indio te och ta Presidentehil yu'un Méjico ta namey.

Ha' yu'un te maestro. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xohi ta cuento. Ila awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 39 ta Hun Yu'un Ts'ibayel.)

INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

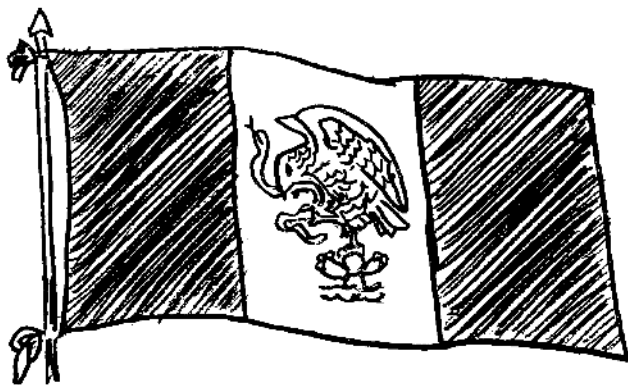
TZELTAL

ESPAÑOL

Ha' yu'un te maestro

Para el maestro

- | | |
|---|---|
| <p>1. Li'i ha'</p> <p>2. Ila awil te ho' xuhc'.</p> <p>3. Hich ya yal ...</p> <p>4. Ila me awil ta jujun xuhc'.</p> <p>5. Bin xchi ini?</p> <p>6. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.</p> <p>7. Ila awil te loc'om-bahe.</p> <p>8. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yal-lel te bin xchi ta cuento.</p> <p>9. Ila me awil ta shah-chibal ta banti ay muc'ul tsaltic lam-bil.</p> <p>10. Ila awil ta banti ay página ..(al..) ta Hun Yu'un Ts'ibayel.</p> | <p>1. Este es el (1a) ...</p> <p>2. Mire a los cuadritos.</p> <p>3. Este dice.....</p> <p>4. Mire a cada cuadro.</p> <p>5. ¿Qué dice?</p> <p>6. No sigue con la lección hasta que las palabras están bien conocidas.</p> <p>7. Mire el dibujo.</p> <p>8. El maestro no debe leer al alumno el cuento.</p> <p>9. Mire la tabla de sílabas al frente de la cartilla.</p> <p>10. Vea la página ... (al ...) del cuaderno de trabajo.</p> |
|---|---|



Wen t'ujbil të bandera yu'un Méjico:
yax soc sac tsaj. Ta mefo yohlil
te bandera yu'un Méjico, ay jxic,
stsacoj chan ta yech'ac. Ich'bil
ta muc' yu'un spisil Mejicanohetic
te banderahe. Teme c'ax te bandera
ta banti ayic, ya scohtesic spixjolic.
Te soldadohetic yu'un Méjico ya
yich'ic bahel te bandera te banti
yax bahtic. Te Presidente yu'un
Méjico ya yac' ta ilel te bandera
ta bayuc. Ha' bandera cu'untic ta
jpisiltic te jMejicanohotique.

(bona te bandera yu'un Méjico)

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

